



Universidad de Valladolid



Departament de Traducció i Interpretació
Departamento de Traducción e Interpretación

Jornadas del Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual 2021

Organiza: Programa de Doctorado Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual conjunto entre la Universidad de Valladolid y la Universidad de Alicante.

Fechas: 16-17 de marzo de 2021.

Formato: Virtual sincrónica. Se indicará la plataforma de videoconferencia.

Coordinadores: Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez, Dra. Carmen Cuéllar Lázaro y Dra. Paola Masseur.

Secretaria: Dra. Verónica Arnáiz Uzquiza

Comité Organizador:

Dra. Verónica Arnáiz Uzquiza
Dra. Carmen Cuéllar Lázaro
Dr. Javier Franco Aixela
Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez
Dr. Pedro Mogorrón Huerta
Dra. Eva Navarro Martínez
Dra. Paola Masseur

Comité Científico:

Dra. Susana Álvarez Álvarez. UVa
Dra. Verónica Arnáiz Uzquiza. UVa
Dra. Carmen Cuéllar Lázaro. UVa
Dra. Purificación Fernández Nistal. UVa
Dr. Javier Franco Aixela. UA
Dra. Adelina Gómez González-Jover. UA
Dra. Rosario Consuelo Gonzalo García. UVa
Dr. Miguel Ibáñez Rodríguez. UVa
Dra. Catalina Iliescu Gheorghiu. UA
Dra. Dña. Ana María Mallo Lapuerta
Dr. Álvaro Marín García. UVa
Dr. Pedro Mogorrón Huerta. UA
Dra. Eva Navarro Martínez. UVa
Dra. Teresa Ortego Antón. Uva
Dra. María Teresa Sánchez Nieto. UVa
Dra. Miriam Seghiri. UMA
Dra. Lourdes Terrón Barbosa. UVa
Dra. María del Pino Valero Cuadra. UA

Dr. Miguel Tolosa Igualada. UA
Dra. Chelo Vargas Sierra. UA

Líneas temáticas:

- Historia y Teoría de la Traducción y de la Interpretación
- Lexicología, Terminología, Terminografía y Fraseología
- Traducción Audiovisual y de Entornos de Discapacidad
- Traducción Especializada Científico-técnica
- Traducción Especializada Jurídico-económica
- Traducción Humanística y Literaria
- Traducción y Nuevas Tecnologías

Inscripción:

Una vez aceptada la propuesta de comunicación, la inscripción del comunicante se hará efectiva una vez que haya hecho el ingreso de la cuota de inscripción. Para realizar la inscripción aquí <https://cutt.ly/jzgrFya>

- Comunicantes: 60 €
- Asistentes: 30 €

Las **comunicantes dispondrán de 20 minutos** para presentar su trabajo, con 5 minutos de debate.

Publicación de los trabajos: Los que deseen optar a que su trabajo sea publicado deberán **enviar el texto para su evaluación antes del 23 de marzo de 2021.**

Lengua de las Jornadas: español, inglés, francés y alemán.

Programa:

1. Dra. Dña. Laura Barahona Mijancos. *El papel del color en el anuncio genérico-marquista de vinos.*
2. Dña. Érika Aldea Nordby. *Marketing 3.0 en el sector vitivinícola: Redes sociales y traducción.*
3. Dña. Inés González Aguilar. *Représentations de la culture vitivinicole sous les formes de civilisation, culture ou interculturel dans l'enseignement FLE.*
4. D. Khaoula Balafrej. *Enseñanza y traducción de las UF españolas en el aula de ELE en Marruecos*
5. Dra. Dña. Laura Enjuto Martín. *La traducción de unidades fraseológicas de uso común en torno a la cultura del vino más allá de su equivalente en lengua inglesa.*
6. D. Lorenzo Lanari. *Aproximación a la terminología vitivinícola: Un estudio contrastivo español-italiano.*
7. D. Luis Piqueras Ferriz. *Problemática asociada a la traducción de lo jurídico en contexto (fr-es/es-fr). Propuesta de metalenguaje en torno al concepto de equivalencia.*

8. Dña. Sara Rupérez León. *¿Y si Lucas Olazábal se equivoca? Estudio contrastivo lingüístico-textual de la ordenanza general de montes española de 1833 y del Code Forestier Francés de 1827.*
9. Dña. Silvia García González. *Le sens implicatif dans les proverbes binaires en français et en espagnol.*
10. Dña. Karima Laraiche Ferrag. *Presencia del valencianismo en el habla dialectal de Orán.*
11. Dña. Elena Picazo Millán. *Los manuales de español y francés lengua extranjera y su contenido en unidades fraseológicas. Estudio contrastivo es-fr.*
12. Dña. Albina Dzheur. *Las leyendas alemanas y los cuentos infantiles: el grado de traducibilidad al español, al ruso y al polaco.*
13. D. Rubén Medina Serrano. *Estudio contrastivo de encuestas en tres idiomas (alemán, inglés y español) en el campo del abastecimiento estratégico.*
14. D. David Pérez Blázquez. *La bibliografía sobre traducción misionera hispanoamericana, a examen.*
15. Dña. Elena Pérez Estevan. *Interpretación en final de vida: ¿Un nuevo horizonte por explorar?*
16. Dña. Laura Lisset Ríos Valero. *Análisis de la calidad del subtítulo para sordos de Youtube en un programa de televisión peruano.*
17. Dña. Marta Valdenebro Arenas. *"Siguiendo" a Theodor Mahlau (1907-1985): Un traductor polifacético en tiempos de la Segunda República española.*
18. Dña. Hellen Varela Fernández. *Metodología orientativa propuesta para la investigación documental sobre la labor traductora realizada por las órdenes religiosas: El caso de Antonio Figueras, O.P.*
19. D. Kendall J.J. Harteel. *La presencia de la fraseología en la accesibilidad audiovisual: de la traducción a la adaptación.*
20. D. Milton Hein. *La competencia fraseológica y la enseñanza de fraseología en las carreras universitarias de Traducción en la República Argentina.*
21. Dña. Anna Khodorenko. *On Some Aspects of Comics Cognitive Translation.*
22. Dña. Verónica Martínez Sánchez. *Referentes culturales: identificación, elaboración de tipologías y traducción en el campo de la Traducción Audiovisual.*
23. Dña. Mary Ann Monteagudo Medina. *Análisis contrastivo y de variación terminológica en las escrituras de constitución de las sociedades anónimas, sociedades de responsabilidad limitada, stock corporations y limited liability.*
24. D. Jaime Sánchez Carnicer. *La discapacidad y sus términos, ¿tan positivos o negativos como imaginamos?: Un estudio basado en corpus.*
25. Dña. Laureen Telga. *Las lenguas criollas de base léxica francesa en la zona americano-caribeña: Estudio de los refranes y sus posibles variantes.*
26. Dña. Habiba Chabab. *El uso de los sinónimos médicos como principal problema para la traducción médica.*

27. D. Carlos Jaimes Guerrero. *Propuesta terminológica en turismo: un estudio en tres lenguas y cinco variantes del español.*
28. Dña. Claudia Judith Mosquera Muñoz. *Un estudio fraseológico, léxico y cultural de la novela La Reina del Sur de Arturo Pérez-Reverte.*
29. Dña. Gloria Viviana Nieto Martín. *Abrir la boca y abrir el pico. Locuciones verbales con somatismos y zoomorfismos usadas en Colombia y España.*
30. D. Christophe Rabiet. *La influencia de las corrientes traductológicas en los manuales de enseñanza de lenguas extranjeras.*
31. Dña. Romina Rivarola. *La enseñanza de las unidades fraseológicas en la clase de ELE para alumnos de habla inglesa y la inclusión de variedades diatópicas en los manuales de ELE y el uso de la traducción como estrategia.*
32. Dña. María Isabel Rivas Ginel. *Ergonomics of Tools' Usage for Video Game Localisation: A User Survey.*
33. Dña. Fereshteh Taheri Nia. *The Study of high school boys' receptions of an Iranian animation series, Kaykhan; a qualitative case study research about Iranian teenager audience.*
34. Dña. Dariia Shchepochkova. *La evolución de la interpretación en Ucrania: La profesión y la formación.*

Hora	Panel y Moderador	Martes 16 de marzo	Panel y Moderador	Miércoles 17 de marzo
9h		Inauguración		<i>Enseñanza y traducción de las UF españolas en el aula de ELE en Marruecos</i> Balafrej, Khaoula
9h30	Historia y Teoría de la Traducción y de la Interpretación	<i>La bibliografía sobre traducción misionera hispanoamericana, a examen</i> Pérez Blázquez, David	Lexicología, Terminología, Terminografía y Fraseología	<i>La traducción de unidades fraseológicas de uso común en torno a la cultura del vino más allá de su equivalente en la lengua inglesa</i> Enjuto Martín, Laura
10h		<i>Interpretación en final de vida: ¿Un nuevo horizonte por explorar?</i> Pérez Estevan, Elena		<i>La evolución de la interpretación en Ucrania: La profesión y la formación.</i> Dña. Dariia Shchekolkova.
10h30		<i>L'influence des courants traductologiques basés sur l'approche linguistique dans les manuels d'enseignement de Français Langue Étrangère</i> Rabiet, Christophe		<i>La presencia de la fraseología en la accesibilidad audiovisual: de la traducción a la adaptación</i> Harteel, Kendall J.J.
11h00		<i>"Siguiendo" a Theodor Mahlau (1907-1985): Un traductor polifacético en tiempos de la Segunda República española</i> Valdenebro Arenas, Marta		<i>Un estudio fraseológico, léxico y cultural de la novela La Reina del Sur de Arturo Pérez-Reverte</i> Mosquera Muñoz, Claudia Judith
11h30		<i>Metodología orientativa propuesta para la investigación documental sobre la labor traductora realizada por las órdenes religiosas: El caso de Antonio Figueras, O.P.</i> Varela Fernández, Hellen		<i>Propuesta terminológica en turismo: un estudio en tres lenguas y cinco variantes del español</i> Jaimes Guerrero, Carlos
12h00		Lexicología, Terminología, Terminografía y Fraseología		<i>¿Y si Lucas Olazábal se equivoca? Estudio contrastivo lingüístico-textual de la Ordenanza General de Montes española de 1833 del Code Forestier francés de 1827</i> Rupérez León, Sara
12h30	<i>La discapacidad y sus términos, ¿tan positivos o negativos como imaginamos?: Un estudio basado en corpus</i> Sánchez Carnicer, Jaime		<i>Presencia del valencianismo en el habla dialectal de orán</i> Laraiche, Karima	

13h00		<i>Las lenguas criollas de base léxica francesa en la zona americano-caribeña: Estudio de los refranes y sus posibles variantes.</i> Dña. Laureen Telga.		<i>Estudio contrastivo de encuestas en tres idiomas (alemán, inglés y español) en el campo del abastecimiento estratégico</i> Medina Serrano, Rubén	
13h30		<i>Le sens implicatif dans les proverbes binaires en français et en espagnol</i> García González, Silvia		<i>Abrir la boca y abrir el pico. Locuciones verbales con somatismos y zoomorfismos usadas en Colombia y España</i> Nieto Martín, Gloria Viviana	
	PAUSA MEDIODÍA			PAUSA MEDIODÍA	
16h00	Traducción Especializada Científico-técnica	<i>El papel del color en el anuncio genérico-marquista de vinos</i> Barahona Mijancos, Laura	Traducción Audiovisual y de Entornos de Discapacidad	<i>Referentes culturales: identificación, elaboración de tipologías y traducción en el campo de la Traducción Audiovisual</i> Martínez Sánchez, Verónica	
16h30		<i>El uso de sinónimos médicos como principal problema para la traducción médica</i> Chbab, Habiba		<i>Análisis de la calidad del subtulado para sordos de Youtube en un programa de televisión peruano</i> Ríos Valero, Laura Lisset	
17h00		<i>Représentations de la culture vitivinicole sous les formes de civilisation, culture our interculturel dans l'enseignement FLE</i> González Aguilar, Inés		<i>Ergonomics of Tools' Usage for Video Game Localisation: A User Survey</i> Rivas Ginel, María Isabel	
17h30		<i>Problemática asociada a la traducción de lo jurídico en contexto (FR-ES/ES-FR). Propuesta de metalenguaje en torno al concepto de equivalencia</i> Piqueras Ferriz, Luis		<i>The Study of high school boys' receptions of an Iranian animation series, Kaykhan; a qualitative case study research about Iranian teenager audience</i> Taheri Nia, Fereshteh	
18h00	Lexicología, Terminología, Terminografía y Fraseología	<i>La competencia fraseológica y la enseñanza de fraseología en las carreras universitarias de Traducción en la República Argentina</i> Hein, Milton	Traducción Humanística y Literaria	<i>Traducibilidad, cuentos alemanes, Deutsche Sagen, cultura, elementos culturales</i> Dzheur, Albina	
18h30		<i>Análisis contrastivo y de variación terminológica en las escrituras de constitución de las sociedades</i>		<i>Problem solving, translation process, translation strategies, intersemiotic translation</i>	

		<i>anónimas, sociedades de responsabilidad limitada, stock corporations y limited liability companies</i> Monteagudo Medina, Mary Ann		Khodorenko, Anna
19h00		<i>La enseñanza de las unidades fraseológicas en la clase de ELE para alumnos de habla inglesa y la inclusión de variedades diatópicas en los manuales de ELE y el uso de la traducción como estrategia</i> Rivarola, Romina	Traducción y Nuevas Tecnologías	<i>Marketing 3.0 en el sector vitivinícola: Redes Sociales y Traducción</i> Aldea Nordby, Érika
19h30		<i>Los manuales de español y francés lengua extranjera y su contenido en unidades fraseológicas. estudio contrastivo es-fr</i> Picazo Millán, Elena		CLAUSURA DE LAS JORNADAS